

	Slovak
COVID-19 vaccination	Očkovanie proti ochoreniu COVID-19
A guide to the programme	Sprievodca programom
This leaflet explains about the COVID-19 vaccination programme and who is eligible.	Tento leták informuje o vakcíne proti COVID-19 a nároku na očkovanie.
Find out more at www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Viac sa dozviete na adrese www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
What is COVID-19 or Coronavirus?	Čo je COVID-19 alebo koronavírus?
COVID-19 is caused by a new coronavirus, known as SARS-CoV-2. It was first identified in late 2019. It is very infectious and can lead to severe respiratory disease.	Ochorenie COVID -19 spôsobuje nový koronavírus známy ako SARS-CoV-2. Prvýkrát bol identifikovaný ku koncu roka 2019. Je veľmi infekčný a môže viesť k vážnemu respiračnému ochoreniu.
Many people who are infected may not have any symptoms or only have mild symptoms. These commonly start with cough, fever, headache and loss of taste or smell.	Veľa infikovaných ľudí nebude mať žiadne alebo len mierne príznaky. Bežne začínajú kašľom, horúčkou, bolestou hlavy a stratou chuti a čuchu.
Some people will feel very tired, have aching muscles, diarrhoea and vomiting, fever and confusion. A small number of people then go on to have severe disease which may require hospitalisation or admission to intensive care.	Niektoří ľudia sa cítia veľmi unavení, majú bolesť svalov, hnačku alebo zvracajú, majú horúčku a sú zmätení. Malý počet ľudí pokročí do vážneho stavu a niektorí potrebujú hospitalizáciu a príjem na jednotku intenzívnej starostlivosti.
Overall fewer than 1 in 100 people who are infected will die from COVID-19, but in those over 75 years of age this rises to 1 in 10.	Vo všeobecnosti menej ako 1 zo 100 ľudí, ktorí sa nakazia, zomrie na COVID-19, ale u ľudí nad 75 rokov toto číslo stúpa na 1 z 10.
There is no cure for COVID-19 although some newly tested treatments do help to reduce the risk of complications.	Na ochorenie COVID-19 neexistuje liek, ale niektoré nové testované liečby pomáhajú znížiť riziko komplikácií.
About the types of vaccine	O typoch vakcín
In Northern Ireland, several different types of COVID-19 vaccines will be used during 2021. The vaccines will only be approved on the basis of large studies of safety and effectiveness.	V Severnom Írsku sa bude v roku 2021 používať viacero rôznych typov vakcín proti ochoreniu COVID-19. Vakcíny budú schválené iba na základe rozsiahlych štúdií bezpečnosti a účinnosti.
Over 34 million people in the UK have been vaccinated against COVID-19 and the vaccine has already prevented many cases and more than 10,000 deaths from COVID-19.	Proti ochoreniu COVID-19 je v Spojenom kráľovstve zaočkovaných viac ako 34 miliónov ľudí. Očkovaním sa predišlo mnohým prípadom nákazy a viac ako 10 000 úmrtiam na COVID-19.
Recently there have been reports of an extremely rare condition involving blood clots and unusual bleeding after vaccination with AstraZeneca (AZ). This is being carefully reviewed but the risk factors for this condition are not yet clear. Because of the high risk of complications and death from COVID-19, the Medicines Healthcare products and Regulatory Agency (MHRA), the World Health Organization and the European Medicines Agency have concluded that the balance is very much in favour of vaccination.	Nedávno boli hlásené prípady veľmi zriedkavého pchorenia zahŕňajúceho krvné zrazeniny a neobvyklé krvácanie po očkovaní vakcínou AstraZeneca (AZ). Toto sa starostlivo prehodnocuje, ale rizikové faktory pre toto ochorenie ešte nie sú jasné. Kvôli vysokému riziku komplikácií a úmrtí na ochorenie COVID-19 dospeli Regulačná agentúra pre lieky a zdravotnícke výrobky (Medicines and Healthcare Products Regulatory Agency – MHRA), Svetová zdravotnícka organizácia a

	Európska lieková agentúra k záveru, že pomer rizík je vo veľkej mieri v prospech očkovania.
Who should have the COVID-19 vaccines?	Kto by mal byť zaočkovaný proti ochoreniu COVID-19?
Initially, the Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI), an independent expert group, recommended that these vaccines were offered to those at highest risk of catching the infection and of suffering serious complications if they catch the infection.	Spoločná komisia pre očkovanie a imunizáciu (The Joint Committee on Vaccination and Immunisation – JCVI), nezávislá skupina odborníkov, odporúča, aby tieto vakcín boli najprv ponúknuté osobám, ktorým hrozí najväčšie riziko nákazy alebo vážnych komplikácií spojených s ochorením COVID-19.
This included older adults, frontline health and social care workers, care home residents and staff, and those with certain clinical conditions.	To zahŕňa osoby vo vyskom veku, zdravotníckych a sociálnych pracovníkov v prvej línií, obyvateľov a zamestnancov opatrotateľských zariadení a osoby s určitými zdravotnými ťažkosťami.
Am I at risk from COVID-19 infection?	Patríme do rizikovej skupiny?
Coronavirus can affect anyone. If you are an older adult and have a long-term health condition, you should have already been offered the vaccine.	Koronavírus môže ovplyvniť každého. Ak máte vysší vek a dlhodobé zdravotné ťažkosť, očkovanie vám už malo byť ponúknuté.
Who is now eligible for the vaccination?	Kto má teraz nárok na očkovanie?
The vaccine is now being offered to people at lower risk from the complications of COVID-19. You are still at risk of catching the infection and passing it on to others.	Vakcína sa v súčasnosti ponúka ľuďom s nižším rizikom komplikácií pri ochorení COVID-19. Naďalej vám hrozí riziko nákazy a jej prenos na druhých.
For most younger people COVID-19 is usually a milder illness that rarely leads to complications. For a few people the symptoms may last for longer than the usual two to three weeks. The vaccination will help to protect you against COVID-19.	Pre väčšinu mladších ľudí je COVID-19 zvyčajne miernejším ochorením, ktoré zriedka viedie ku komplikáciám. U niekoľkých ľudí môžu príznaky trvať dlhšie ako zvyčajné dva až tri týždne. Očkovanie vás pomôže chrániť pred ochorením COVID-19.
The vaccine will be offered to those under 50 years old in the following order:	Vakcína sa bude ponúkať osobám mladším ako 50 rokov v tomto poradí:
<ul style="list-style-type: none"> • 40 - 49 years • 30 - 39 years • 18 years and over 	<ul style="list-style-type: none"> • 40 - 49 rokov, • 30 - 39 rokov, • 18 a viac rokov.
The risk remains higher in older ages. For example the risk of dying from COVID-19 in someone aged 40 to 49 is 3 times higher than someone in the 30 to 39 year age group and 12 times higher than someone in the 20 to 29 year age group.	Riziko je vo vyskom veku naďalej vyšie. Riziko úmrtia na COVID-19 u človeka vo veku 40 až 49 rokov je napríklad 3-krát vyšie ako u človeka vo vekovej skupine 30 až 39 rokov a 12-krát vyšie ako u človeka vo vekovej skupine 20 až 29 rokov.
As the programme progresses, the JCVI will advise on the appropriate vaccine for each age group. The vaccine offered may depend on your age. Currently the JCVI has advised it is preferable for healthy people under 40, who have not yet received a first dose, to have a vaccine other than AstraZeneca (AZ).	Ako bude program postupovať, JCVI bude vydávať doporučenia ohľadom vhodnej vakcíny pre každú vekovú skupinu. Ponúknutá vakcína môže závisieť od vášho veku. JCVI aktuálne odporúča, aby sa zdravým ľuďom do 40 rokov, ktorí ešte nedostali prvú dávku, podala iná vakcína ako AstraZeneca (AZ).
The time when it will be offered will be based on the availability of those vaccines. Anybody who	Čas, kedy vám ponúknu očkovanie, bude závisieť od dostupnosti týchto vakcín. Všetci,

was previously eligible for vaccination remains so and should make an appointment to start or complete their recommended course.	ktorí mali doteraz nárok na očkovanie, ho majú aj naďalej a mali by si dohodnúť termín prvého alebo druhého očkovania.
Pregnant women	Tehotné ženy
The JCVI has now advised that pregnant women should be offered vaccination at the same time as the rest of the population, based on their age and clinical risk group.	JCVI teraz odporúča, aby sa tehotným ženám ponúkalo očkovanie súčasne s ostatnou populáciou na základe veku a klinickej rizikovej skupiny.
The Pfizer BioNTech and Moderna vaccines are the preferred vaccines for pregnant women of any age. There is now extensive experience of the use of the Pfizer BioNTech and Moderna vaccines in pregnancy in the USA with no safety concerns. Pregnant women who commenced vaccination with the AZ vaccine, however, are advised to complete with the same vaccine.	Vakcíny Pfizer BioNTech a Moderna sú preferovanými vakcínami pre tehotné ženy v každom veku. V USA už majú rozsiahle skúsenosti s používaním vakcín Pfizer BioNTech a Moderna v tehotenstve bez dôvodov na znepokojenie ohľadom ich bezpečnosti. Tehotným ženám, ktoré už dostali prvú dávku vakcíny AZ, sa však odporúča, aby dokončili očkovanie rovnakou vakcínou.
Who cannot have the vaccine?	Kto nemôže byť zaočkovaný touto vakcínou?
The vaccines do not contain organisms that grow in the body, and so are safe for people with disorders of the immune system. These people may not respond so well to the vaccine. A very small number of people who are at risk of COVID-19 cannot have the vaccine – this includes some people who have severe allergies and people with certain blood disorders.	Vakcíny neobsahujú živé organizmy, a preto sú pre ľudí s poruchami imunitného systému bezpečné. Títo ľudia nemusia dobre reagovať na vakcínou. Veľmi malý počet ľudí, ktorým hrozí nákaza ochorením COVID-19, nemôže dostať vakcínou - to zahŕňa ľudí s ťažkými alergiami a ľudí s určitými poruchami krvi.
Who should wait to have the vaccine?	Kto by mal s očkovaním počkať?
If you are currently unwell, self-isolating, waiting for a COVID-19 test or have had a positive COVID-19 test result in the last four weeks, you should delay vaccination until later.	S očkovaním by ste mali počkať, ak ste práve chorí, v samoizolácii, čakáte na test na ochorenie COVID-19 alebo ste za posledné štyri týždne mali potvrdený pozitívny výsledok testu na COVID-19.
Will the vaccine protect me?	Ochráni ma očkovanie?
The COVID-19 vaccination will reduce the chance of you suffering from COVID-19 disease. It may take a few weeks for your body to build up some protection from the vaccine. Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	Vakcína proti COVID-19 znižuje pravdepodobnosť ochorenia COVID-19. Môže trvať niekoľko týždňov, kým si vaše telo na základe očkovania vytvorí určitú ochranu. Rovnako ako ostatné lieky, ani žiadna vakcína nie je úplne účinná. Niektorí ľudia môžu ochorieť na COVID-19 aj napriek očkovaniu, ochorenie by však u nich malo mať ľahší priebeh.
Will the vaccine have side effects?	Má táto vakcína vedľajšie účinky?
Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short-term, and not everyone gets them. Even if you do have side effects after the first dose, you still need to have the second dose. Although you should get good protection from the first dose, having the second dose should give you longer lasting	Tak ako všetky lieky, aj vakcíny môžu spôsobovať vedľajšie účinky. Väčšina z nich je mierna a krátkodobá a neprejavia sa u každého. Druhú dávku musíte dostať, aj keď máte vedľajšie účinky po prvej dávke. Už po prvej dávke by ste mali byť dobre chránení, druhá dávka vám však zabezpečí dlhšie

protection against the virus.	trvajúcu ochranu pred vírusom.
Very common side effects include:	Medzi veľmi časté vedľajšie účinky patrí:
<ul style="list-style-type: none"> having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1-2 days after the vaccine feeling tired headache, aches and chills 	<ul style="list-style-type: none"> bolestivý, ťažký pocit a citlivosť v ruke, kde ste dostali injekciu. To býva najhoršie asi 1 – 2 dni po očkovanií, pocit únavy, bolesť hlavy, bolesti a zimnica.
You can rest and take the normal dose of paracetamol (follow the advice in the packaging) to help you feel better. Although feeling feverish with flu-like symptoms is not uncommon for two to three days, a high temperature* is unusual and may indicate you have COVID-19 or another infection. Side effects following vaccination normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, call NHS 111.	Aby ste sa cítili lepšie, môžete oddychovať a užívať normálne dávky paracetamolu (postupujte podľa pokynov na obale). Aj keď pocit horúčky s chrípkovými príznakmi je počas dvoch až troch dní bežný, vysoká teplota* nie je bežná a mohla by byť príznakom, že máte COVID-19 alebo inú infekciu. Vedľajšie účinky po očkovanií zvyčajne netrvajú viac ako týždeň. Ak sa vám príznaky zhoršia alebo ak máte obavy, zavolajte na linku NHS na číslo 111.
*If you are on chemotherapy and have a high temperature, contact your local cancer care unit.	*Ak dostávate chemoterapeutickú liečbu a máte vysokú teplotu, kontaktujte lokálne oddelenie na liečbu rakoviny.
If you experience any of the following more than 4 days and within 28 days (4 weeks) after vaccination you should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department.	Ak sa u vás v čase od 4 do 28 dní (4 týždňov) po očkovanií vyskytne niektorý z nasledujúcich príznakov, musíte okamžite vyhľadať lekársku pomoc, či už u svojho praktického lekára alebo na pohotovostnom oddelení:
<ul style="list-style-type: none"> a new, severe headache which is not helped by usual painkillers or is getting worse; an unusual headache which seems worse when lying down or bending over or may be accompanied by 	<ul style="list-style-type: none"> nová a silná bolesť hlavy, pri ktorej nepomáhajú obvyklé lieky proti bolesti alebo sa zhoršuje; neobvyklá bolesť hlavy, ktorá sa zdá byť horšia pri ležaní alebo v predklone, alebo je sprevádzaná:
– blurred vision, nausea and vomiting	– rozmazaným videním, nevoľnosťou a zvracaním,
– difficulty with your speech	– ťažkosťami s rečou,
– weakness, drowsiness or seizures;	– slabosťou, ospalosťou alebo záchvatmi,
<ul style="list-style-type: none"> new, unexplained pinprick bruising or bleeding; shortness of breath, chest pain, leg swelling; persistent abdominal pain. 	<ul style="list-style-type: none"> nové nevysvetliteľné modriny vo veľkosti špendlíkovej hlavičky alebo krvácanie; dýchavičnosť, bolesť na hrudníku, opuchy nôh; pretrvávajúca bolesť brucha.
If you have any of the above symptoms after your first vaccination, you should speak to your doctor or specialist before having the second dose.	Ak máte po prvom očkovanií niektorý z vyššie uvedených príznakov, mali by ste sa pred podaním druhej dávky porozprávať so svojím lekárom alebo odborným lekárom.
If you do seek advice from a doctor or nurse please make sure you tell them about your	Ak požiadate o radu lekára alebo zdravotnú sestru, povedzte im o očkovanií (ak je to)

vaccination (show them the vaccination card if possible) so that they can assess you properly. You can also report suspected side effects to vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. See page	možné, ukážte im očkovací preukaz), aby vás mohli správne vyšetriť. Podozrenie na vedľajšie účinky vakcín a liekov môžete hlásiť aj prostredníctvom systému Yellow Card. Pozrite stranu
If you are currently in the clinically extremely vulnerable group, please continue to follow the government guidance.	Ak momentálne patríte do klinicky veľmizraniteľnej skupiny, naďalej postupujte podľa vládnych usmernení.
What can I do after I have had the COVID-19 vaccine?	Čo môžem robiť po zaočkovaní vakcínou proti ochoreniu COVID-19?
The vaccine cannot give you COVID-19 infection, and two doses will reduce your chance of becoming seriously ill. We do not yet know how much it will reduce the chance of you catching and passing on the virus. So, it is important to continue to protect those around you.	Z očkovania sa nemôžete nakaziť ochorením COVID-19 a dve dávky u vás znížia pravdepodobnosť vážneho priebehu ochorenia. Zatiaľ nevieme, do akej miery sa zníži riziko, že sa nakazíte a prenesiete vírus na druhých. Je preto dôležité, aby ste naďalej chránili ľudí vo svojom okolí.
Remember, to protect yourself and your family, friends and colleagues you MUST still follow any local restrictions and:	Nezabudnite, že aby ste ochránili seba, svoju rodinu, priateľov a kolegov, naďalej MUSÍTE dodržiavať všetky lokálne obmedzenia a:
<ul style="list-style-type: none"> • practise social distancing • wear a face covering • wash your hands regularly • open windows to let fresh air in • follow the current guidance at www.nidirect.gov.uk/coronavirus 	<ul style="list-style-type: none"> • dodržiavať sociálny odstup, • nosiť rúško, • pravidelne si umývať ruky, • vetrať, • dodržiavať aktuálne pokyny na stránke www.nidirect.gov.uk/coronavirus
Keep your card safe and make sure you keep your next appointment to get your second dose.	Svoju kartičku si bezpečne uschovajte a dostavte sa na termín na druhú dávku.
Make sure you keep this record card with you	Túto záznamovú kartu majte pri sebe.
Don't forget your COVID-19 vaccination Protect yourself.	Nezabudnite na očkovanie proti ochoreniu COVID-19. Chráňte sa.
For more information on the COVID-19 vaccination or what to do after your vaccination, see www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Viac informácií o očkovanií proti ochoreniu COVID-19 alebo o tom, čo robiť po očkovanií, nájdete na www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
Can I catch COVID-19 from the vaccine?	Môžem z očkovania dostať COVID-19?
You cannot catch COVID-19 from the vaccine but it is possible to have caught COVID-19 and not realise you have the symptoms until after your vaccination appointment.	Z očkovania COVID-19 dostať nemôžete. Môže sa ale stať, že COVID-19 už máte a až po očkovanií si uvedomíte, že máte príznaky.
The most important symptoms of COVID-19 are recent onset of any of the following:	Medzi najdôležitejšie príznaky ochorenia COVID-19 patrí nedávny výskyt niektorého z nasledujúcich stavov:
<ul style="list-style-type: none"> • a new continuous cough • a high temperature • a loss of, or change in your normal sense of taste or smell 	<ul style="list-style-type: none"> • nový nepretržitý kašeľ, • zvýšená teplota, • strata alebo zmena normálneho vnímania chuti alebo čuchu.
If you have the symptoms above, stay at home and arrange to have a test.	Ak máte hore uvedené príznaky, zostaňte doma a dohodnite si vyšetrenie.

What do I do next?	Čo ďalej?
After you have had the first dose you need to plan to attend your second appointment. You should have a record card and your next appointment should be between 3 and 12 weeks later.	Po prvej dávke si zariadťte, aby ste mohli ísi na termín druhej dávky. Mali by ste mať záznamovú kartu a ďalší termín v čase od 3 do 12 týždňov.
Although the first dose will give you good protection, you need the second dose to get longer lasting protection.	I keď vám prvá dávka zabezpečí dobrú ochranu, potrebujete druhú dávku, aby táto ochrana vydržala dlhšie.
What should I do if I am not well when it is my next appointment?	Čo robiť, ak sa v čase ďalšieho termínu necítim dobre?
If you are unwell, it is better to wait until you have recovered to have your vaccine, but you should try to have it as soon as possible.	Ak sa necítite dobre, je lepšie s očkovaním počkať, kým sa nezotavíte, ale vakcínu by ste mali dostať čo najskôr.
You should not attend a vaccine appointment if you are self-isolating, waiting for a COVID-19 test or within four weeks of having a positive COVID-19 test.	Na očkovanie nesmiete prísť, ak ste v samoizolácii, čakáte na test na ochorenie COVID-19 alebo ste za posledné 4 týždne mali pozitívny test na COVID-19.
Please read the product information leaflet for more details on your vaccine, including possible side effects, by searching Coronavirus Yellow Card. You can also report suspected side effects on the same website or by downloading the Yellow Card app.	Prečítajte si písomnú informáciu o lieku, kde nájdete ďalšie podrobnosti o vakcine vrátane možných vedľajších účinkov, a to vyhľadaním na stránke Coronavirus Yellow Card. Na tej istej stránke alebo na aplikácii Yellow Card, ktorá sa dá stiahnuť z internetu, môžete nahlásiť aj podozrenia na vedľajšie účinky.
coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk	coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk
Remember	Nezabudnite
COVID-19 is spread through droplets expelled from the nose or mouth, particularly when speaking or coughing. It can also be picked up by touching your eyes, nose and mouth after contact with contaminated objects and surfaces.	COVID-19 sa šíri cez kvapôčky vydýchnuté nosom alebo ústami, obzvlášť keď hovoríte alebo kašlete. Môžete si ho zaniesť aj chytaním očí, nosa alebo úst po kontakte s kontaminovanými predmetmi a povrchmi.
You MUST still continue to follow any local restrictions and:	Naďalej MUSÍTE dodržiavať lokálne obmedzenia a:
<ul style="list-style-type: none"> • practise social distancing • wear a face covering • wash your hands regularly • open windows to let in fresh air • follow the current guidance at www.nidirect.gov.uk/coronavirus 	<ul style="list-style-type: none"> • dodržiavať sociálny odstup, • nosiť rúško, • pravidelne si umývať ruky, • vetráť, • dodržiavať aktuálne pokyny na stránke www.nidirect.gov.uk/coronavirus
Vaccination, helping to protect those most vulnerable.	Očkovanie pomáha chrániť tých najzraniteľnejších.
If you need more information on the COVID-19 vaccination please visit: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Ak potrebujete viac informácií o očkovaní proti ochoreniu COVID-19, navštívte stránku: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net	Informácie správne v čase publikovania. Najnovšiu verziu tohto letáka a alternatívne formáty nájdete na webovej stránke Agentúry pre verejné zdravie (Public Health Agency – PHA) na www.publichealth.hscni.net

© Crown copyright 2021	© Korunné autorské práva 2021
This information was originally developed by Public Heath England and is used under the Open Government Licence v3.0	Tieto informácie pôvodne vypracovala organizácia Public Heath England a používajú sa na základe licencie Open Government License v3.0
Tel: 0300 555 0114 (local rate)	T. č.: 0300 555 0114 (miestna sadzba)
Find us on:	Nájdete nás na:

05/21